

Marian Płachecki

"Przekład artystyczny. O sztuce tłumaczenia księga druga", praca zbiorowa pod red. C. Pollaka, Wrocław 1975 : [recenzja]

Biuletyn Polonistyczny 18/4 (58), 71

1975

Artykuł został zdigitalizowany i opracowany do udostępnienia w internecie przez Muzeum Historii Polski w ramach prac podejmowanych na rzecz zapewnienia otwartego, powszechnego i trwałego dostępu do polskiego dorobku naukowego i kulturalnego. Artykuł jest umieszczony w kolekcji cyfrowej bazhum.muzhp.pl, gromadzącej zawartość polskich czasopism humanistycznych i społecznych.

Tekst jest udostępniony do wykorzystania w ramach dozwolonego użytku.

(I) MICHAŁOWSKA Teresa: Gatunek staropolski - obiekt i narzędzie poznania historycznoliterackiego. "Przebieg Literacki" 1975 r. 2 r. 99-124.

Artykuł otwiera rekonstrukcja pojęcia gatunku (species) w staropolskiej terminologii literackiej; jego swoistość polegała na tym m.in., że w sposób luźny tylko i niestały wiązała się z pojęciem rodzaju (genus), w rezultacie czego na sposób definiowania poszczególnego gatunku nie wpływało to, jak się go umieszczało w hierarchii innych gatunków. Dalsze partie artykułu przynoszą omówienie kwestii takich, jak teoria pojęciowego gatunku w poetyce staropolskiej (tu problem nazw gatunkowych, opis charakterystyk gatunku oraz informacji o jego wcieleniach), zakres, geneza i funkcje ówczesnej teorii gatunkowej, jej powiązania ze świadomością gatunkową (aprioryczną i aposterioryczną), czy właściwie sposób istnienia gatunku w kulturze staropolskiej. Całość zawiera próba wytyczenia semiologicznej perspektywy badań gatunkowych.

BP/53/3

M.P.

(I) PRZEKŁAD artystyczny. O sztuce tłumaczenia księga longa. Praca zbiorowa pod red. S.Pollaka. Wrocław 1975, Oss., ss. 407, zł 85,-

Publikacja, przygotowana w toku prac PwŃ-Clubu Polskiego, nawiązuje do zbioru artykułów "O sztuce tłumaczenia" z r. 1955. Tym razem obok wypowiedzi pisarzy, tłumaczy i uczonych polskich (m. in. Brandstaettera, Hertwa, Jastruna, Kluczewiczowej, Lidzowskiego, Parnickiego, Szmydtowej, Krzyżanowskiego) pozyskano artykuły zagranicznych teoretyków przekładu i tłumaczy, wśród nich Jacobsona i Edeciura.

BP/58/4

M.P.